



## El discurso público de la universidad: un estudio socio pragmático contrastivo de Camerún, España y Francia

Carmen Pérez-Sabater<sup>1</sup>; Ginette Maguelouk Moffo<sup>2</sup>

Recibido: 20 de diciembre de 2016/ Aceptado: 22 de enero de 2018

**Resumen.** La informalización y conversalización del discurso público en la última parte del siglo XX es un fenómeno complejo y bien documentado en el mundo anglosajón. Este artículo parte de las propuestas de Fairclough (1995) para analizar si este fenómeno tiene lugar también en lenguas románicas con un desarrollo tecnológico similar en comparación con las prácticas discursivas de un país con una penetración de Internet en la vida de sus habitantes meramente simbólica. El estudio que presentamos compara el nivel de informalización del discurso público en Camerún, España y Francia estudiando las cartas de bienvenida a la universidad publicadas en las páginas web oficiales de estas instituciones académicas en español y francés. Los resultados muestran que el proceso de informalización es parejo en el caso de los dos países europeos, aunque las cartas de los rectores españoles tienen un grado de informalidad mayor. Asimismo, los resultados confirman que la baja penetración de Internet en Camerún parece ser una de las razones por las que los escritos en este país siguen estilos muy tradicionales y formales en lo que se refiere a las firmas y al uso de los pronombres de segunda persona. En general, la estructura y el estilo empleados en Camerún no se corresponden con las nuevas prácticas discursivas en Internet, a diferencia de lo que vemos en España y Francia. Finalmente nos gustaría decir que somos conscientes de las limitaciones de este trabajo que tienen que ver claramente con las restricciones que los cameruneses tienen en su acceso a Internet y ha circunscrito nuestro estudio a las páginas web oficiales de universidades. No obstante, esperamos que nuestro análisis del discurso electrónico sirva de lanzadera para futuros estudios del discurso electrónico en África y en otras sociedades no tan desarrolladas tecnológicamente pero que, sobre todo, enriquezca los estudios lingüísticos en lenguas románicas.

**Palabras clave:** socio pragmática; comunicación electrónica; estudios contrastivos; informalización del discurso; discurso académico; “marketización” de la universidad.

### [en] The public discourse of the university: A contrastive sociopragmatic discourse analysis among Cameroon, France and Spain

**Abstract.** The informalization and conversationalization of public discourse in the latter part of the twentieth century is a complex phenomenon that has been well documented in English speaking societies. This article parts from Fairclough’s (1995) premises to analyse how this phenomenon is taking place in Romance languages with a similar technological development in comparison to the discourse practices of a country where the penetration of the Internet in the everyday life of its

<sup>1</sup> Universitat Politècnica de València  
E-mail: cperezs@idm.upv.es

<sup>2</sup> Universitat Politècnica de València  
E-mail: gimamof@posgrado.upv.es

inhabitants is merely symbolic. The study thus compares the level of informalization of the public discourse in Cameroon, France and Spain by studying the welcoming letters of the principals of universities to their students published on the official websites of these higher institutions. We see the formality and informality of greetings, sign-offs and signatures of letters as well as the use of the second person pronoun as clear parameters that can confirm the tendency towards informalization in present public discourse. The results have shown that the discourse practices of these European university authorities are similar in their degree of informality, although there seems to be a stronger preference for informal styles in Spain. The results also confirm that the low penetration of the Internet must have a decisive influence on the fact that the discourse practices in Cameroonian universities follow a very traditional style with very formal salutations and farewells and a very formal use of signatures and pronouns, since most welcoming letters have not been written for the web, unlike the letters published on the French and Spanish websites. We understand the limitations of the study, which are clearly provoked by the poor access of Cameroonians to the Internet and have restricted our study to the official webpages of universities. However, we hope that this novel analysis of Cameroonian Computer-mediated Communication discourse (CMC) can serve as a point of departure for similar studies on CMC in technologically under-developed societies, but, above all, we wish this piece of research to enrich the field of linguistic studies in Romance languages.

**Keywords:** socio-pragmatics; Computer-mediated Communication (CMC); cross-cultural studies; informalization of discourse; academic discourse; marketization of universities

**Cómo citar:** Pérez-Sabater, C. y G. Maguelouk Moffo (2018): El discurso público de la universidad: un estudio socio pragmático contrastivo de Camerún, España y Francia, en *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 73, 177-196.

**Índice.** 1. Introducción. 2. Contexto teórico. 2.1. La comunicación electrónica. 2.2. La comunicación electrónica en África y Camerún. 2.3. El multilingüismo en Camerún. 3. Hipótesis de investigación. 4. Metodología. 4.1. Justificación del corpus y su descripción. 4.2. Método de análisis llevado a cabo y parámetros empleados. 5. Resultados e interpretación. 5.1. Saludos iniciales. 5.2. Despedidas. 5.3. Firmas. 5.4. Pronombres personales de segunda persona. 6. Reflexiones finales. Bibliografía. Anejo 1.

## 1. Introducción

Las nuevas formas de comunicación que nacieron y se desarrollaron en Europa y América del Norte pronto suscitaron el interés científico de lingüistas occidentales, interés especialmente notorio durante la última década del siglo XX y la primera del XXI. Las publicaciones de Herring (1996, 2004), Baron (1998, 2008) o Yus (2010) son claros ejemplos de la atención que el mundo académico presta a las nuevas formas de comunicación generadas a raíz del desarrollo de Internet y que implican nuevas prácticas discursivas de relevancia para la lingüística, la pragmática y la sociolingüística.

A pesar del gran alcance académico de estas publicaciones, su área de influencia se limita, en gran medida, al mundo occidental, mientras que en otros continentes como el africano, todavía no han alcanzado su máximo desarrollo. En África, en efecto, el estudio de la repercusión de Internet en la vida diaria de los ciudadanos y en el ámbito académico está en un estadio incipiente, exceptuando algunos casos como el de Chilwa (2010a, 2010b), aunque poco a poco va ganando espacio y despertando el interés de la comunidad universitaria. En Camerún, la ausencia de investigaciones sobre la comunicación electrónica es aún si cabe más patente por la escasa penetración de Internet que ha obligado a que nuestro estudio se centre en un género

específico de la comunicación electrónica: las cartas de bienvenida a las instituciones de educación superior. En estos momentos, otras herramientas de comunicación como el correo electrónico o las redes sociales no forman parte de la vida diaria de la universidad camerunesa.

Para esta investigación partimos de los estudios de autores como Biber y Finnegan (1989) quienes han constatado la tendencia a utilizar estilos más orales e informales en distintos registros del inglés escrito. Al respecto, Leech (1966) habla de lo que denomina coloquialización, es decir, el uso de cada vez más formas coloquiales en el discurso público en inglés. Fairclough (1995) estudia la coloquialización del discurso público en inglés y la denomina informalización, proceso que conlleva la mezcla de géneros y que está provocado, en parte, por el desarrollo de las nuevas tecnologías. En mucha menor medida, este proceso de informalización del discurso público ha llamado la atención de académicos de lenguas románicas. Por ejemplo, Cervera (2001) destaca varios casos donde se aprecia la oralización del discurso escrito en español y para el francés, Pires (2003) analiza la informalización del discurso público de la prensa y los anuncios en Francia. Sin embargo, mientras que el fenómeno de la informalización del discurso, asociado, entre otras cosas, al desarrollo de las nuevas herramientas tecnológicas, se ha documentado extensamente en el mundo académico anglosajón, requiere más dedicación en las lenguas románicas.

En el caso de África, la tendencia a la coloquialización o informalización del discurso público universitario no se ha estudiado apenas. Partiendo del escaso desarrollo tecnológico del continente y, en especial de Camerún, el objetivo de esta investigación será comprobar hasta qué punto influye el nivel de desarrollo tecnológico de un país en el grado de formalidad de los escritos públicos académicos. Para tal fin analizaremos en las webs de centros educativos de enseñanza superior de Camerún los saludos de los rectores, directores o decanos a modo de cartas de presentación de sus universidades, escuelas o facultades. Estos documentos electrónicos en francés se compararán con presentaciones de centros de enseñanza superior de España y Francia, que, al igual que la parte francófona de Camerún, son países de lenguas románicas pero con una penetración de Internet en la vida diaria de sus habitantes y del mundo académico muy superior, con niveles parecidos al mundo anglosajón. Según <http://www.internetworldstats.com/> en, febrero de 2015 sólo el 6.4% de los cameruneses tiene acceso a Internet mientras que en España y Francia ronda el 80% de la población. En 2016, el 17,7% de los cameruneses accede a Internet.

El estudio pragmalingüístico llevado a cabo comparará las estrategias discursivas en estos tres ámbitos y analizará el grado de formalidad/informalidad en la comunicación (cfr. Pérez-Sabater et al. 2008, Yus 2010 y Lorenzo-Dus y Bou-Franch 2013). El foco de atención en elementos opcionales de la comunicación en línea como son los saludos, despedidas y firmas es relevante para estudiar las relaciones jerárquicas en la comunicación electrónica, como también lo es su inclusión o no en este tipo de discurso (Bou-Franch, 2011).

Nuestra investigación se enmarca en lo que llamamos “cuarta generación” de estudios electrónicos, aquellos que tratan lenguas diferentes del inglés y

comparan prácticas discursivas en varias lenguas. La necesidad académica de realizar análisis lingüísticos contrastivos de textos electrónicos se defiende, por ejemplo, en Lorenzo-Dus y Bou-Franch (2013), que tendría como objetivo recopilar y promover el desarrollo de un conjunto significativo de investigaciones sobre comunicación electrónica comparada con un marcado carácter socio cultural. Pasamos ahora a justificar y enmarcar esta investigación en su contexto teórico.

## **2. Contexto teórico**

### **2.1. La comunicación electrónica**

Este trabajo se orienta en los estudios sobre la comunicación electrónica que se han llevado a cabo en las tres últimas décadas, investigaciones que han ido evolucionando de consideraciones más generales a cuestiones más específicas. Por ejemplo, si en 1998 Baron buscaba cómo caracterizar el discurso electrónico usado en el correo electrónico, en 2015 McKeown y Zhang limitan su análisis a los saludos y despedidas de una sola compañía británica. Además, aunque hasta hace apenas diez años el análisis del discurso electrónico se centró casi exclusivamente en la comunicación electrónica en lengua inglesa, es palpable la evolución de esta rama de la lingüística que alcanza una dimensión más global. El papel de la revista *Journal of Computer-Mediated Communication* en este cambio ha sido determinante al publicar un número especial sobre el Internet multilingüe. Este número editado por Danet y Herring en 2003 incluye investigaciones en las que se comparan el español y el catalán (Climent et al., 2003), así como análisis relativos al japonés, al griego, al tailandés y al árabe, entre otras lenguas. Otros trabajos que ejemplifican las investigaciones llevadas a cabo en esta generación son los de Montero-Fleta et al. (2009) donde se analiza el grado de formalidad de varias lenguas románicas y el inglés en foros de periódicos; o los trabajos de Lorenzo-Dus y Bou-Franch (2013), en los que se compara el papel de la formalidad/informalidad en el español peninsular y el inglés británico en correos académicos. Estas investigaciones son ejemplo del impacto que en los últimos años ha adquirido el estudio contrastivo como el que presentamos a continuación, relativo a la comunicación electrónica en África y en Camerún. Antes cabe hacer una pequeña introducción a la situación de multilingüismo en este país africano.

### **2.2. La comunicación electrónica en África y Camerún**

Mientras que en los países occidentales la repercusión de los estudios lingüísticos sobre la comunicación en Internet es manifiesta, en África podemos destacar la labor llevada a cabo por algunos autores nigerianos como Chiluwa (2010a, 2010b), quien ha publicado y editado varias obras con repercusión internacional que tratan de la creación de la identidad nigeriana en los correos electrónicos en inglés de Nigeria o sobre la pragmática de las llamadas *cartas nigerianas*.

En Camerún, los estudios sobre la comunicación por Internet están en un estadio muy inicial. Sólo hemos encontrado tres publicaciones rigurosas: Feussi (2007), Tabe (2008) y Mbah (2010). En Feussi (2007) se analizan las prácticas discursivas del francés de Camerún en los mensajes de texto, correos

electrónicos y chats, y las elecciones lingüísticas conscientes de grafía y léxico. Tabe (2008) estudia el correo electrónico y propone varias prácticas en el aula para aprender lenguas. Por su parte, Mbah (2010) trata el impacto de las nuevas tecnologías en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua, y pone de manifiesto el papel que las nuevas tecnologías tienen en la mejora del aprendizaje en la universidad, comparando su uso en hombres y mujeres.

### **2.3. El multilingüismo en Camerún**

En África, gran parte de la sociedad es multilingüe, a diferencia de Europa y los países occidentales donde el multilingüismo y la educación multilingüe no son una verdadera necesidad sino más bien una elección (Harrow y Mpoche, 2008). Como señalan estos autores, Camerún en particular es uno de los países más multilingües del planeta. Echu (2004) detalla que Camerún es un país en el que se hablan 247 lenguas indígenas que conviven con el inglés y el francés (las dos lenguas oficiales) y también el pidgin inglés (la principal lengua franca). El francés sigue siendo el idioma oficial dominante y el idioma más usado en la vida cotidiana del país, dado que se habla y se comprende por el 80% de la población (Bema-Nemedeu, 2010), mientras que el inglés es relegado a un segundo plano. Echu (2004) saca a la luz el desequilibrio en la práctica de las dos lenguas oficiales a pesar del bilingüismo oficial. Esto ha generado en noviembre de 2016 varias revueltas políticas con huelgas generales y manifestaciones en las zonas anglófonas del país.

En este trabajo, nos centraremos en el francés estándar como principal lengua de comunicación en las universidades del país, especialmente a nivel escrito.

### **3. Hipótesis de la investigación**

Tradicionalmente se ha asumido que las prácticas discursivas en tipos específicos de comunicación electrónica son homogéneas, como indica Bou-Franch (2011). Veremos si las prácticas discursivas empleadas en las cartas de rectores y decanos de Camerún, España y Francia comparten el mismo estilo cuando presentan su institución a los internautas. A tal fin, como ya se ha comentado en la introducción, nuestro estudio empírico parte de Fairclough (1995) quien relaciona manifiestamente los avances tecnológicos con la informalidad del discurso público y veremos si el escaso desarrollo de Internet en Camerún influye de manera directa en el grado de formalidad de los escritos públicos académicos en Internet. La cuestión central que nos ocupa es si la comunicación electrónica en francés de Camerún, español de España y francés de Francia presenta un estilo homogéneo en el mismo género electrónico.

Este análisis contrastivo entre comunidades que comparten una lengua, Camerún y Francia, y otra lengua románica como el español peninsular plantea una hipótesis que parte de estudios previos sobre la informalidad del discurso (por ejemplo, Fairclough, 1995): en Camerún encontraremos un mayor grado de formalidad en la presentación de las universidades y centros de enseñanza superior que en las presentaciones de centros educativos de enseñanza superior de España y Francia debido al poco desarrollo de Internet en ese país, a la poca penetración de Internet en la población y a la difícil integración de esta

tecnología por motivos sociales, económicos, políticos y culturales. Por el contrario, en España y Francia el proceso de informalización del discurso, originado en países anglosajones (Fairclough, 1995), está documentado y se manifiesta en los últimos años como señalan Kerbrat-Orecchioni (2007) y Briz (2014).

## **4. Metodología**

### **4.1. Justificación del corpus y su descripción**

Como ya se detalló en el marco teórico, en Camerún se hablan varias lenguas locales pero hay dos lenguas oficiales: inglés y francés, lengua esta última que prevalece en el entorno social, en la política y en la economía (Echu 2004). Esto se debe a que de las diez regiones de este país existen sólo dos que tienen el inglés como lengua oficial (en las otras siete predomina el francés). En las regiones anglófonas, la información institucional también se debe transmitir en francés. El papel predominante de la lengua francesa en la universidad camerunesa es la razón principal por la que hemos escogido mensajes originalmente escritos en francés con el fin de obtener la mayor cantidad posible de ejemplos para el corpus; en total, hemos encontrado en todas las universidades y centros de educación superior del país 20 cartas que contienen 16280 palabras (muchos centros educativos cameruneses no tienen páginas web o páginas web que funcionen regularmente).

Con el fin de equilibrar el corpus en la medida de lo posible, al igual que en Camerún, en España y Francia hemos seleccionado 20 mensajes de universidades españolas que contienen 7215 palabras en total y 20 bienvenidas francesas con 7389 palabras (el listado de las universidades se encuentra en el Anejo 1). Estas instituciones están situadas en distintas zonas del país con el fin de formar un corpus más representativo del país que no se circunscribiera a una región concreta. Se trata de 20 cartas de rectores, decanos y directores de universidades, facultades y centros de educación superior en francés estándar de Camerún, en español peninsular de España y en francés de Francia. Sentimos que en este artículo no se puedan relacionar otras variedades como el francés de Canadá o el español de América por ser inabarcable en este momento. Esperamos y deseamos que su inclusión pueda ser factible en otro análisis más amplio y con más investigadores a su cargo en un futuro cercano.

### **4.2. Método de análisis llevado a cabo y parámetros empleados.**

Muchos de los análisis de la comunicación electrónica de los últimos años se basan en las propuestas de Herring (2004), quien recoge la variedad de niveles, temas, fenómenos y métodos de análisis de esta rama de la lingüística y los engloba en lo que denomina CMDA, siglas en inglés de *Computer-mediated Discourse Analysis* o análisis del discurso de la comunicación electrónica. En este trabajo partimos de lo que propone Herring (2004) para estructurar nuestro examen pragmlingüístico. Así pues, partimos de la observación de la estructura del discurso electrónico teniendo como objeto de estudio el continuum que va de la formalidad a la informalidad. Sabemos que hay muchos otros parámetros que pueden ayudar a identificar estilos informales en el discurso electrónico (véase, por ejemplo la categorización del texto escrito

oralizado en Yus, 2010) pero, por razones básicamente de espacio, para esta investigación el fenómeno examinado son las convenciones de uso para los saludos, despedidas y las firmas. Usamos el método descriptivo, analizamos el estilo empleado, el contexto lingüístico y las relaciones pragmáticas subyacentes.

En concreto, los saludos y las despedidas, como parámetros indicadores de cortesía, permiten expresar familiaridad y distancia con el receptor del mensaje. Son estrategias necesarias para personalizar mensajes y el medio idóneo para reforzar el estatus del autor (Waldvogel, 2007). Además, como indica Bou-Franch (2011), debido a su opcionalidad en la comunicación electrónica, el estudio de las convenciones estilísticas empleadas en los saludos y las despedidas es de interés académico, como también lo es su inclusión o no en el discurso electrónico.

En las siguientes tablas se explica cómo estos elementos estructurales de cortesía se han contabilizado partiendo de la escala del grado de formalidad e informalidad utilizada por Pérez-Sabater et al. (2008) basada en estudios anteriores sobre estos elementos de cortesía como los de Duthler (2006) o Waldvogel (2007). Siguiendo los valores de formalidad/informalidad que estos autores asignaban a correos electrónicos institucionales, hemos adaptado estos parámetros a nuestro corpus según detalla la Tabla I.

Saludos y despedidas	Valor
Saludo muy formal y/o introducción al centro educativo muy formal Despedida muy formal	1
Saludo formal y/o introducción al centro educativo formal Despedida formal	0.7
Saludo informal y/o introducción informal Despedida informal	0.5
Sin saludos ni introducciones Sin despedida	0

Tabla I. Tabla de formalidad e informalidad adaptada de Pérez-Sabater et al. (2008).

Por ejemplo, si el rector o rectora de la universidad empezara su bienvenida diciendo: “Estimados alumnos y alumnas, les deseo que su incorporación a nuestra universidad ...” le asignaríamos el máximo valor de formalidad porque usa la introducción típica de las cartas en papel y se dirige a los futuros alumnos de usted. Mientras que si el rector se despidiera así: “Estos son los rasgos generales de nuestro centro educativo, ahora solo espero que la conozcas personalmente. Hasta pronto”, la puntuación asignada sería un poco menor debido al uso de la segunda persona informal o familiar.

De igual forma, la Tabla II refleja los valores establecidos para las firmas de las cartas institucionales de nuestro corpus como indicadores de cortesía opcionales y a la vez claros marcadores de las relaciones jerárquicas en una institución (Bou-Franch, 2011).

Firma	Valor
Nombre del rector/decano/a y cargo académico	1
Sólo nombre o cargo académico	0.5
Ni nombre ni cargo académico	0

Tabla II. Valores asignados a la firma de la carta de presentación.

A firmas como la siguiente: “Dra. Encarna Fernández Igual. Rectora de la Universidad de X” se le asignaría la máxima puntuación. En el caso de terminar la carta de bienvenida con sólo el nombre o el cargo, la puntuación sería de 0.5.

Por otra parte, tendremos también en cuenta otro parámetro ligado a la formalidad/informalidad del discurso público apuntado por Fairclough (1995): el uso de los pronombres de segunda persona en el discurso público académico que contribuyen en gran manera a la apariencia de que se reducen marcadores claros de poder, lo que él denomina “synthetic personalization” o el engaño que consiste en hacer creer que el discurso público es una conversación privada cara a cara. Si Fairclough señala la importancia de los pronombres de segunda persona como mecanismos decisivos en el proceso de informalización en inglés, estos son más determinantes aún si cabe en español y francés, ya que el autor puede elegir la segunda persona formal o informal a la hora de dirigirse al lector, como subraya Pires (2003).

En el artículo emblemático de Brown y Gilman (1960) sobre los pronombres se distinguía entre el *tú* de intimidad y el *usted* de formalidad y asociaban su uso a las relaciones de poder simétricas y no simétricas de los interlocutores, llamándole a esta distinción T/V (del francés *tu/vous*). Blas Arroyo (1994) señala que los significados corteses en español peninsular se suelen equiparar con *usted* mientras que *tú* se asocia con parámetros psicosociales como la cercanía, la solidaridad, la confianza y la familiaridad. Este autor comenta el auge progresivo del uso familiar en las relaciones, es decir, el tuteo. Sin embargo, hay muchos factores que entran en juego a la hora de elegir el pronombre formal o el informal en las prácticas discursivas actuales. Al respecto, Peeters (2004) concluye su artículo sobre el uso formal o informal de la segunda persona de hoy en día en francés diciendo que la elección del pronombre formal o informal es más complicada que nunca.

En la comunicación electrónica, Baron (1998) destaca la frecuencia de segundas personas en el correo electrónico. Asimismo, otros autores como Shortis (2001) han destacado que el uso de la segunda persona, que hace referencia directa al lector, marca el carácter conversacional de estos escritos electrónicos y es clave en el proceso de informalización del discurso actual.

Para el estudio de los pronombres personales de segunda persona utilizaremos una herramienta de análisis automático de corpus, en concreto *WordSmith Tools*, que nos permitirá medir cuantitativamente la frecuencia de la segunda persona formal e informal.

## 5. Resultados e interpretación

Los resultados obtenidos se recogen en la Tabla III que engloba las cifras sobre formalidad en los tres países y las dos lenguas observadas en los saludos iniciales, las despedidas y la firma.



Parámetros	Camerún	España	Francia
Saludos iniciales	0.91	0.76	0.81
Despedidas	0.91	0.74	0.86
Firma	0.95	0.55	0.92

Tabla III: Grado de formalidad.

Por otra parte, hemos examinado si estas cartas presentan algún tipo de saludo, despedida y firma en cada corpus, que son segmentos opcionales según Bou-Franch (2011) y, por consiguiente, elementos estructurales de interés. La Tabla IV resume el porcentaje de estos elementos estructurales de cortesía en las cartas institucionales.

Frecuencia	Camerún	España	Francia
Saludos iniciales	100%	100%	100%
Despedidas	100%	90%	100%
Firma	100%	55%	95%

Tabla IV. Frecuencia de elementos estructurales de cortesía.

En general, el análisis realizado muestra que los escritos electrónicos que nos ocupan presentan un estilo muy formal en Camerún y Francia y un poco menos formal en España. Las diferencias entre los tres corpus son evidentes y no necesitan de ningún estudio estadístico adicional: los saludos iniciales de las bienvenidas españolas son 15% menos formales que en Camerún, las despedidas un 17% y las firmas un 40% menos formales. Comparativamente con las bienvenidas francesas, éstas son un 5% menos formales en la introducción, un 12% menos formales en la conclusión y un 37% en la firma final.

Es importante señalar a su vez que, globalmente, la mayor parte de las cartas analizadas recuerdan a las cartas tradicionales en la estructura y estilo, pero no presentan saludos al uso de las cartas formales, ya que sólo hemos encontrado algunos casos de *Estimados alumnos/alumnas*. La segunda tabla nos indica que se puede concluir que los tres corpus incluyen normalmente algún tipo de introducción y saludo inicial dando la bienvenida a la web. En el parámetro de las firmas las cifras demuestran diferencias muy destacadas entre los tres corpus, de especial intereses es el hecho de que sólo la mitad de las cartas españolas las incluye.

Por otro lado, el análisis de los pronombres de segunda persona mediante *WordSmith* refuerza los resultados de los elementos estructurales de cortesía: tanto en las cartas de Camerún como las de Francia encontramos sólo pronombres formales/plurales de segunda persona, ningún *tous* aparece en los dos corpus en francés. Por el contrario, en España se recogen varios usos de la segunda persona informal.

Por consiguiente, nuestra hipótesis de partida, que postulaba más grado de formalidad en Camerún que en España y Francia debido, principalmente, al escaso desarrollo de las nuevas tecnologías en ese país, ha sido confirmada con los resultados obtenidos. Los datos han remarcado el carácter formal de la

comunicación escrita camerunesa en el entorno académico estudiado. Por otra parte, el análisis también ha dado lugar a algunos resultados menos esperados: la relativa informalidad de este género en las universidades españolas en comparación con el grado de formalidad tan elevado en Francia, ambos países con un desarrollo tecnológico similar y un proceso de informalización parecido que, en principio, tendrían que arrojar resultados muy similares.

Investigaciones previas han señalado que el grado de formalidad en las lenguas románicas es más elevado que en otras lenguas como el inglés (véase, por ejemplo, Montero-Fleta et al., 2010). Esto es debido, principalmente, a que tradicionalmente en estas lenguas la división entre géneros orales y escritos es más marcada mientras que en prácticas discursivas anglosajonas, la frontera entre lo oral e informal o lo escrito formal no está definida en muchos casos, como demuestran Machin y van Leeuwen (2007) quienes hablan de fronteras bien definidas en las prácticas discursivas en español. Los resultados presentados ahora sugieren que el grado de oralización o informalización del discurso electrónico en español es patente en un género tradicionalmente muy formal, a diferencia de publicaciones anteriores sobre la comunicación electrónica en español en otros géneros en línea (véase, por ejemplo, Montero-Fleta et al., 2009).

A continuación relacionaremos los resultados obtenidos en cada parámetro con trabajos similares que puedan servir para contextualizar nuestros datos en un entorno más amplio. Nos gustaría aclarar que, a consecuencia del escaso número de publicaciones sobre la comunicación electrónica en Camerún, la referencia a las prácticas discursivas utilizadas por estas comunidades es muy escasa.

### 5.1. Saludos iniciales

Chiluwa (2010b) indica en su análisis del estilo de correos electrónicos de cartas nigerianas que las despedidas generalmente son actos de habla muy expresivos. En nuestro caso, los resultados de los tres corpus estudiados resaltan dos aspectos: su formalidad y el hecho de que la gran mayoría de las cartas de bienvenida contiene algún tipo de saludo inicial y/o introducción. La formalidad imperante en el corpus está en consonancia con estudios similares en los que los mensajes destinados a varios interlocutores obtienen índices de formalidad claros, como en el caso de los correos institucionales estudiados por Pérez-Sabater et al. (2008). Esto es así porque la persona que actúa como máxima figura de la institución académica es consciente de que en su escrito representa a la universidad o facultad y, de ahí, su alto grado de formalidad; es una forma de construir la identidad institucional, como señala Bou-Franch (2011).

Los resultados obtenidos relacionan claramente la formalidad de los saludos iniciales de los nuevos géneros electrónicos con los ya existentes, en este caso, con las cartas comerciales (Yates, 2000). Al igual que en las cartas comerciales tradicionales, los saludos iniciales son claros indicadores estructurales de cortesía que buscan establecer o mantener una relación grupal, en cierta forma, comercial, como futuros *clientes* de dicha organización. Así, la totalidad de las cartas de bienvenida presenta algún tipo de saludo inicial o introducción, como sucede en el 93% de los correos electrónicos en español recibidos por profesores (cfr. Bou-Franch 2011): estas cifras están en clara oposición con otros trabajos realizados con corpus de organizaciones anglosajonas, como el caso de Waldvogel (2007), en el

que sólo el 59% de los correos electrónicos analizados contiene un marcador de cortesía inicial.

En cuanto al estilo, las prácticas discursivas en las lenguas románicas suelen ser mucho más formales que en inglés. Estudios relacionados con el tema han subrayado que en español y francés los internautas recurren a indicadores de cortesía estilísticamente más formales que los escritos electrónicos en inglés por razones de índole social y cultural (Montero-Fleta et al., 2010). La formalidad es clara en la universidad francesa, aunque se observan ciertos cambios en la cortesía de los intercambios escritos en entornos académicos. Al respecto, Kerbrat-Orecchioni (2007) comenta que los saludos iniciales de los correos electrónicos formales y semi-formales tienen un marcado carácter oral y se parecen más a los intercambios de cortesía cara a cara que a los saludos propios de las cartas tradicionales, ya que, en la mayoría de casos estudiados, se inicia la comunicación con un *Bonjour*. En nuestro caso, sin embargo, se observan claros marcadores de formalidad en este parámetro como el uso de *Madame*, *Monsieur* o *Chères étudiantes*, *chers étudiants* en la bienvenida al centro académico:

- (1) *Chères étudiantes, chers étudiants,*

*Je vous souhaite la bienvenue à l'Université Joseph Fourier sur le site de Valence e vous souhaite la bienvenue à l'Université Joseph Fourier sur le site de Valence.*

Ejemplo 1. Saludo inicial en la Universidad Joseph Fourier en Francia.

En el corpus de Camerún, el grado de formalidad es, aún si cabe, mayor que en los otros dos países. Véase, por ejemplo, el saludo inicial de una universidad privada del país:

- (2) *Message du recteur*

*C'est pour nous un réel plaisir de vous souhaiter la bienvenue à l'Université Adventiste Cosendai (UAC), la deuxième université privée à avoir été agréée par le Gouvernement Camerounais. Nous avons l'assurance que l'information que vous allez lire sur ce site vous sera d'une grande utilité pour vous permettre de faire le bon choix pour vos études.*

Ejemplo 2. Saludo inicial de la Universidad Adventista Cosendai (UAC).

La necesidad de reafirmar la formalidad de la institución académica a la que se representa es mayor porque la distinción entre géneros formales e informales está muy patente en la sociedad camerunesa, donde la universidad requiere de los ritos necesarios como máxima institución académica del país. Además, sólo se usa en todos los casos francés estándar y no se ha encontrado ninguna palabra de la lengua franca o de cualquier otra lengua local, como es frecuente en otros géneros en línea del país como los correos electrónicos o los chats (Feussi, 2007).

Por último, es de destacar que, a diferencia de trabajos similares sobre el español, el estudio de las cartas de rectores españoles arroja resultados imprevistos: el grado de formalidad de los saludos es sorprendentemente más bajo de lo esperado. Tradicionalmente, investigaciones sobre el español han demostrado que existen y se mantienen fronteras bien controladas entre la alta cultura y la popular, rehusándose, en la mayoría de casos, la mezcla de géneros formales e informales (Machin y van Leewen, 2007). En nuestro estudio empírico, por el contrario, sí se observan ciertos estilos informales en contextos muy formales, como sería el caso

de esta carta de bienvenida que comienza directamente con esta oración separada del resto del cuerpo de la carta: “Quiero darte la bienvenida a la Universidad de La Rioja”.

## 5.2. Despedidas

En cuanto a las despedidas, el estilo elegido en cada grupo del corpus es similar a lo obtenido en los saludos. En Camerún y Francia tenemos despedidas mucho más formales que en España. Lo más característico de este apartado es la gran variedad de fórmulas empleadas para terminar la carta de bienvenida: desde las neutras, en las que se vuelve a recordar a los lectores que son bienvenidos y bienvenidas a la institución universitaria, como la del rector de la Universidad de Salamanca: “¡Os doy la más cordial bienvenida a la Universidad de Salamanca!”, a las que subrayan el papel de dicha institución en la sociedad que la rodea, como la despedida de una facultad de la Universidad de Douala en Camerún: “A la Faculté des Sciences à Douala, nous investissons surtout pour l’avenir de notre pays et de l’humanité toute entière”.

Chiluwa (2010b) comenta que la formalidad de las despedidas en las cartas nigerianas analizadas tiene clara relación con la seriedad del mensaje, al igual que en las cartas comerciales. De igual modo, en el estudio de Kerbrat-Orecchioni (2007) sobre correos electrónicos formales o semi-formales entre académicos, en contraposición al marcado carácter oral de los saludos, las despedidas recuerdan mayoritariamente a las cartas convencionales francesas con el uso generalizado del adverbio *cordialement* como fórmula predominante de despedida. Sin embargo, en general, nuestros resultados presentan despedidas que tienen un estilo similar a los saludos, resultados que están en consonancia con Yongyan (2002) donde generalmente las despedidas van acorde con el estilo de los saludos iniciales.

En cuanto a la estructura, hay que destacar que en la mayoría de casos (100% en Camerún y Francia, y 90% en España) observamos algún tipo de fórmula que sirve para concluir lo expuesto, fórmula de cortesía indispensable en las despedidas de los correos electrónicos académicos franceses en palabras de Kerbrat-Orecchioni (2007). De nuevo, como ocurría en los saludos iniciales, la incorporación de despedidas en la mayoría de las cartas es destacable si comparamos nuestros resultados con el bajo número de despedidas encontradas en los correos electrónicos académicos analizados por Waldvogel (2007), donde sólo el 34% presentaba algún tipo de despedida; los correos intercambiados en una fábrica obtenían aún índices más bajos, sólo el 17% incluía una despedida. Por el contrario, nuestros resultados son similares a otros estudios en contextos académicos, como el de Bou-Franch y Lorenzo-Dus (2008), donde casi el 100% de los mensajes de correo enviados en instituciones académicas británicas y españolas tenían una despedida. En el artículo posterior de Bou-Franch (2011) sobre mensajes en español, los resultados sobre el porcentaje de despedidas encontradas son algo inferiores, 78%.

Por último, hay que dedicar mención especial a cómo los rectores y decanos de las instituciones camerunesas deciden terminar sus escritos. La identificación de la universidad con la nación camerunesa implica que estas despedidas terminen, en algún caso, como el discurso oral de un ministro o del presidente del gobierno. Así, leemos que en la Universidad de Douala, la carta de bienvenida se despide con arengas propias de un discurso oral ante una masa de gente: “Vive l’Université de

Douala! y Vive le Cameroun!”), despedida de marcado carácter oral en un contexto escrito muy formal. En otros casos, los logros de la universidad se identifican con los del país y también con los del continente africano. La universidad es, por tanto, el emblema de una cultura e identidad nacional que emerge de la formación de la nación-estado (Giménez, 1993).

### 5.3. Firmas

De los tres parámetros estudiados como elementos opcionales en la comunicación oral según Bou-Franch (2011) son las firmas las que más pueden aportar a los estudios pragmatolingüísticos de la comunicación electrónica, ya que en las cartas de rectores y decanos su inclusión sí es verdaderamente redundante. En la mayoría de casos, la página web donde está la carta de presentación incorpora la foto del rector y su nombre como encabezado de la página. Por lo tanto, la inclusión de nombre y cargo nuevamente como final de la presentación de la universidad refuerza aún más si cabe la formalidad del escrito y, por ende, de la institución a la que se representa. Asimismo, el uso de la firma para terminar este episodio social conlleva y refuerza las relaciones de poder, como señala Bou-Franch (2011).

En general, los resultados muestran que las firmas son estilísticamente muy formales en Camerún y Francia, obteniendo en ambos casos un mayor nivel de formalidad que los saludos y las despedidas estudiadas. En España, por el contrario, la incorporación de firmas a estas cartas no es consistente ya que en muchos casos no hay firma y, cuando se incluye, no aporta toda la información de la máxima autoridad educativa, es decir, no muestra su titulación académica sino que simplemente consiste en el nombre y cargo de forma muy escueta. Esto demuestra que la comunicación electrónica en español peninsular presenta un grado menor de formalidad en estos casos.

Finalmente, cabe señalar que lo más destacado es el estilo elegido para terminar este episodio social en Camerún. En España y Francia se suele firmar con el nombre y cargo como “Bertrand Monthubert, Président de l'Université Toulouse III - Paul Sabatier” o “Francisco J. Mora Mas, Rector de la UPV”. Sólo en el caso de la rectora de la universidad de Málaga hemos encontrado un D<sup>a</sup> que precede al nombre, en ningún caso el tratamiento que les corresponde oficialmente en España, el de ilustrísimo señor o señora. Esto puede deberse a que tanto en España como en Francia el rector tiene que ser doctor y/o catedrático, con lo que añadir esta información no aportaría nada nuevo al lector. Sin embargo, en Camerún se indica en casi la totalidad de los casos el grado académico y la categoría profesional del firmante como en la bienvenida de la Universidad Cosendai: “Prof. Joseph I. Masinda, PhD”.

En lo que respecta a las relaciones de poder, Bema-Nemedeu (2010) afirma que los africanos y los cameruneses no suelen ser distantes en el habla coloquial. En la universidad, sin embargo, la firma sirve, como bien señalaba Bou-Franch (2011), para marcar y reforzar el poder social del firmante y su distancia social con el futuro estudiante. En este corpus, la distancia social entre el autor y el lector es más marcada en la comunicación camerunesa en clara oposición a los textos en español donde, en muchos casos, no hay firma. Esto forma parte del proceso de informalización de las prácticas discursivas en español y de lo que Fairclough (1995) también denomina democratización discursiva que conlleva la reducción de marcadores de diferencias de poder entre personas de poder institucional distinto.

Tendencia que empezó en países anglófonos en las últimas décadas del siglo pasado y que, al menos en el género de comunicación estudiado, no ha comenzado aún en Camerún.

#### 5.4. Pronombres personales de segunda persona

En Camerún, la estadística de *WordSmith* nos señala que no hay ningún ejemplo de la segunda persona singular informal, lo que recalca la formalidad de la comunicación electrónica académica del país africano. En cuanto al plural, en francés no hay diferencia entre *ustedes* y *vosotros* por lo que no podemos aportar ningún dato. En Francia, al igual que en Camerún, no hemos encontrado ningún caso del pronombre de segunda persona informal. En España, se muestran otros niveles de formalidad, ya que es común, a diferencia de los demás casos estudiados, encontrar la segunda persona del singular *tú*, *tus* o *te*.

Como recoge el siguiente ejemplo, el decano y la administración se dirigen a los alumnos con *te*, invitándoles a formar parte del proyecto común representado por *nuestro*, un posesivo claramente inclusivo (Labbé, 1998). Lo que añade un matiz de informalidad a una bienvenida, por otra parte, bastante formal.

- (3) La página web de la Facultad de Biología de la Universidad de Salamanca es la puerta de entrada a **nuestro** Centro, permít**eme** que en primer lugar **te** agradezca haber cruzado su umbral y que como Decano **te** transmita una cálida bienvenida y el deseo de que **tu** interés no sea defraudado...

**Quedo a tu** disposición, hasta pronto.

Ejemplo 3. Carta del decano de la Facultad de Biología de la Universidad de Salamanca.

Con todo, lo más destacado del análisis ha sido ver cómo tanto en España como en Francia estas cartas recuerdan el estilo del lenguaje publicitario que adopta las características de la comunicación impersonal cuya finalidad es la de persuadir al grupo e influir en él a partir del uso de los términos que fortalecen las relaciones sociales como calidad, reconocimiento, etc. En español se observa el uso de los adjetivos posesivos *tú*, *sus*, *nuestros* que da una falsa imagen de familiaridad entre la universidad y los alumnos con el fin de reforzar las relaciones del grupo. Los verbos de modalidad en la primera persona del plural *valoramos*, *apreciamos*, *invitamos* enfatizan la nueva orientación de la universidad centrada en el valor al alumno de la universidad.

En francés, el siguiente ejemplo muestra un evidente lenguaje publicitario, marcado, entre otras estrategias, por la inclusión del lector en la institución universitaria con el énfasis puesto en la institución. Además, el emisor trasmite al lector el entusiasmo, lo privilegiado que es y que su incorporación a la universidad cumplirá con todas sus expectativas. Por tanto, el uso de los pronombres personales *vosotros* y los pronombres posesivos *vuestras* llaman la atención de los alumnos sobre la importancia de su presencia en la universidad. Asimismo, *nosotros* y *nuestros* establecen las relaciones de familiaridad que se entablaran entre la administración y los estudiantes con un marcado carácter promocional. Igualmente, el uso de los verbos afectivos (*plaisir*, *heureux*, *souhaiter*, *accueillir*) sirve para *venderles* a los alumnos su elección por esa universidad.

- (4) À quelques jours de la rentrée universitaire étudiante, j'ai le plaisir de **vous** accueillir, au nom de l'établissement et de l'équipe présidentielle, et

de **vous** souhaiter la bienvenue à l'Université Lumière Lyon 2, qui devient aujourd'hui «**votre**» établissement. Parmi **vous** se trouvent peut-être des habitués des couloirs de Lyon 2 qui, au gré des réussites aux concours (et je les en félicite chaleureusement), restent dans **nos** murs. Quoi qu'il en soit, que cette université **vous** soit familière, que **vous** connaissiez déjà l'enseignement supérieur ou non, que **vous** releviez des corps techniques, administratifs, enseignants, chercheurs ou personnels de bibliothèque, je suis heureux de **vous** compter parmi **nous**.

Ejemplo 4. Pronombres de la Universidad Lumière Lyon 2 en Francia.

La tendencia actual a considerar la universidad gobernada y determinada por el mercado (Bayne y Ross, 2007), tiene una clara relación con lo que llamábamos personalización sintética (Fairclough, 1995), es decir, la falsa creencia de que el rector o persona que gobierna una institución se dirige a nosotros personalmente creando una falsa idea de informalidad y cercanía, en español, además, claramente con el uso de la segunda persona informal. Esta tendencia ha sido analizada ampliamente en los medios de comunicación de masas anglosajones, pero poco en los medios de masas en lenguas románicas. Ya en 1993, Fairclough analizaba varios ejemplos de textos universitarios donde se destacaba la informalidad de las entonces nuevas prácticas discursivas universitarias. En este trabajo también se remarcaba la nueva orientación comercial de estas instituciones británicas donde la función promocional de la universidad ya era omnipresente en comparación con los textos tradicionales. En nuestro corpus, como ejemplificaba Fairclough (1993) en el suyo, la personalización de la institución mediante *nosotros* marca la actividad promocional ligada al marketing, principalmente en las universidades españolas y francesas. Las universidades camerunesas todavía no han entrado de lleno en esta exigencia promocional por lo que se desprende del análisis de estas cartas de bienvenida que, en muchos casos, no han sido escritas para la web, sino que son discursos que el rector ha utilizado con anterioridad, por ejemplo, para inaugurar unos juegos universitarios, y alguien ha decidido que podrían servir de bienvenida o son simplemente resúmenes que recuerdan memorandos tradicionales como esta bienvenida de la Universidad de Ngaoundéré de la que incluimos el final:

- (5) Fort de ces atouts, l'Université de Ngaoundéré s'ouvre sur de nombreux projets. Ceux en vue, sont le lancement du concours du meilleur chercheur, l'ouverture de l'Ecole de Chimie, la création de la filière sciences de l'éducation, la sécurisation complète du campus universitaire, l'achat des cars du transport pour enseignants et étudiants, l'acquisition des équipements neufs et dignes pour sportifs, l'intégration pleine et définitive de la jeune fille ou de l'étudiant handicapé; toutes choses qui concourent à offrir un cadre de vie agréable et adéquat pour les études.

Professeur AMVAM ZOLLO Paul Henri

Recteur de l'Université de Ngaoundéré

Ejemplo 5. Bienvenida Universidad de Ngaoundéré.

Por último, cabe mencionar brevemente la longitud del corpus recopilado. Si en Camerún 20 cartas de bienvenida incluyen 16280 palabras pero en España y Francia esas 20 cartas sólo abarcan la mitad de palabras, nos encontramos que los rectores de los escritos cameruneses necesitan el doble de palabras que el resto para la misma función promocional o no de su institución. Esto está íntimamente ligado

con la informalidad del discurso escrito y la evolución de las prácticas discursivas actuales que priman la brevedad y que han provocado que la longitud media de frase en el mundo anglosajón se haya reducido mucho en los últimos años (Baron, 2000). Escribir para la red exige que los textos que se van a leer tengan una organización que facilite el acceso a la información de forma rápida y lógica (Nielsen, 1999). Leer la bienvenida a la universidad en una pantalla y no varias como en el caso de Camerún, facilita la lectura; lo contrario indica que lo que se incluye en esas páginas web no se ha concebido expresamente para ese sitio en línea.

## 6. Reflexiones finales

El análisis lingüístico de las cartas de bienvenida a la universidad nos ha revelado que el proceso de informalización del discurso, en marcha en la universidad española pero menos desarrollado en la universidad de Francia, es prácticamente inexistente en países como Camerún donde la penetración de Internet en la sociedad es meramente simbólica. Además, el énfasis en la función promocional del discurso público de la universidad, claramente relacionado con la informalización del discurso según Fairclough (1993), tampoco se encuentra al mismo nivel en los tres corpus estudiados en este momento.

Estudios posteriores pueden dar lugar a otros resultados donde esta tendencia pueda variar. Sabemos que las limitaciones provocadas por la escasa penetración de Internet en la vida diaria y académica de Camerún, que ha restringido nuestro análisis de la comunicación electrónica en la universidad a las cartas de bienvenida, puede restar valor a nuestros resultados al no poder compararlas con otros textos en línea del mundo académico. Sin embargo, pensamos que, con todo, esta investigación tiene relevancia y puede servir de lanzadera para el estudio de la comunicación electrónica en ese país y en cualquier otro donde el desarrollo de Internet sea similar. Con el tiempo, el interés de los cameruneses por las comunicaciones en línea crecerá, promoverá un mayor uso de las nuevas tecnologías y posibilitará el estudio del discurso académico en Facebook o Twitter, por ejemplo. Siguiendo los estudios de Feussi (2007) sobre el correo electrónico y los chats, veremos entonces si en nuestra investigación futura el plurilingüismo y multilingüismo de Camerún también tienen repercusión en escritos electrónicos publicados en herramientas que, en un futuro posiblemente cercano, se incluyan en las páginas web de las universidades del país como Facebook o Twitter, al estilo de las universidades occidentales de hoy en día. Concluimos con la esperanza y el deseo de que las investigaciones realizadas sean de interés para la comunidad académica de los países del estudio y, en general, para los estudios lingüísticos aplicados a las prácticas discursivas de la comunicación electrónica.

## Bibliografía

- Baron, N. S. (1998). "Letters by Phone or Speech by other Means: the Linguistics of Email." *Language and Communication*, 18, 133-170.
- Baron, N. S. (2000). *Alphabet to email: How written English evolved and where it's heading*. Londres: Routledge.



- Baron, N. S. (2008). *Always on: Language in an online and mobile world*. Nueva York: Oxford University Press.
- Bayne, S., y Ross, J. (2007). "The 'digital native' and 'digital immigrant': A dangerous opposition". Paper presented at the Annual Conference of the Society for Research into Higher Education (SRHE), Brighton, Sussex.
- Bema-Nemedeu, C. E. (2010). "Pratiques linguistiques, statut des langues et interactions entre locuteurs sur les marchés de Douala (Cameroun)" (Tesis doctoral, Universidad de Besançon).
- Biber, D. y Finegan, E. (1989). "Drift and the evolution of English style: a history of three genres". *Language*, 65/3, 487-517.
- Blas Arroyo, J. L. (1994). "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 13, 7-36.
- Bou-Franch, P. (2011). "Openings and closings in Spanish email conversations", *Journal of Pragmatics*, 43/6, 1772-1785.
- Bou-Franch, P. y Lorenzo-Dus, N. (2008). "Natural versus elicited data in cross-cultural speech act realisation: The case of requests in Peninsular Spanish and British English", *Spanish in Context*, 5/2, 246-277.
- Briz, A. (2014). "Hablar electrónicamente por escrito", *CHIMERA: Journal of Romance Corpora and Linguistic Studies*, 1, 77-89.
- Brown, R. y Gilman, A. (1960). "The Pronouns of Power and Solidarity", en T.A. Sebeok (ed) *Style in Language*. Cambridge, Ma: MIT Press, 253-275.
- Cervera Rodríguez, A. (2001). "La Irrupción del Coloquialismo en Internet y las Nuevas Tecnologías", en [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_es](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_es). [fecha acceso: 20.1.2015].
- Climent, S., Moré, J., Oliver, A., Salvatierra, M., Sánchez, I., Taulé, M. y Vallmanya, L. (2003). "Bilingual newsgroups in Catalonia: A challenge for machine translation", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 9/1.
- Chiluwa, I. (2010a). "Nigerian English in informal email messages", *English World-Wide*, 31/1, 40-61.
- Chiluwa, I. (2010b). "The pragmatics of hoax email business proposals", *Linguistik Online*, 43/3, 4.
- Danet, B. y Herring, S. C. (2003). "Introduction: The multilingual internet", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 9/1.
- Duthler, K. W. (2006). "The Politeness of Requests made Via Email and Voicemail: Support for the Hyperpersonal Model." *Journal of Computer-Mediated Communication*, 11/2.
- Echu, G. (2004). "The language question in Cameroon", *Linguistik Online* 18/1, en <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/765/1309>. [fecha de acceso: 17/02/2015].
- Fairclough, N. (1993). "Critical discourse analysis and the marketization of public discourse: The universities". *Discourse & Society*, 4/2, 133-168.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Feussi, V. (2007). "A travers textos, courriels et tchats: des pratiques de français au Cameroun", *Via text messages, emails and chat [French language practices in Cameroon]* *Glottopol*, 10, 70-85.
- Giménez, G. (1993). "Apuntes para una teoría de la identidad nacional", *Sociológica*, 8/21, 26-27.
- Harrow, K. W., y Mpoche, K. (2008). "Language, literature and education in multicultural societies: Collaborative research on Africa", *Cambridge Scholars Publishing*, 7, 381, en <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=32558> [fecha acceso: 10.4.2015]

- Herring, S. C. (Ed.). (1996). *Computer-mediated communication: Linguistic, social, and cross-cultural perspectives*. Amsterdam: John Benjamins Publishing 39.
- Herring, S. C. (2004). "Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior", en S. A. Barab, R. Kling y J. H. Gray (eds.) *Designing for virtual Communities in the Service of Learning*. Nueva York: Cambridge University Press, 338-376.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2007). "La "cyberpolitesse": Formes de l'adresse, ouverture et clôture dans les courriers électroniques", *Quaderns de Filologia-estudis Lingüístics*, 12, 35-56.
- Labbé, D. (1998). "Le 'nous' du Général de Gaulle", *Quaderni di studi linguistici*, 4, 331-354.
- Leech, G.N. (1966). *English in advertising*. Londres: Longmans.
- Lorenzo-Dus, N. y Bou-Franch, P. (2013). "A cross-cultural investigation of email communication in Peninsular Spanish and British English: The role of (in) formality and (in) directness", *Pragmatics and Society*, 4/1, 1-25.
- Machin, D. y van Leeuwen, T. (2007). *Global Media Discourse: a Critical Introduction*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Mbah, T. B. (2010). "The Impact of ICT on students study habits. Case study: University of Buea, Cameroon", *International Journal of Science and Technology Education Research*, 1/5, 107-110.
- McKeown, J. y Zhang, Q. (2015). "Socio-pragmatic influence on opening salutation and closing valediction of British workplace email". *Journal of Pragmatics*, 85, 92-107.
- Montero-Fleta, B., Montesinos-López, A., Pérez-Sabater, C., y Turney, E. (2009). "Computer mediated communication and informalization of discourse: The influence of culture and subject matter", *Journal of Pragmatics*, 41/4, 770-779.
- Montero-Fleta, B., Turney, E., Pérez-Sabater, C., y Peña-Martínez, G. (2010). "Fronteras borrosas entre géneros en la comunicación electrónica: un estudio multilingüe", *Revista Española de Lingüística*, 40/2, 47-74
- Nielsen, J. (1999). *Designing web usability: The practice of simplicity*. Thousand Oaks, Ca: New Riders Publishing.
- Peeters, B. (2004). "Tu ou vous?", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 114, 1-17.
- Pérez Sabater, C., Turney, E., y Montero Fleta, B. (2008). "Orality and literacy, formality and informality in email communication", *Ibérica*, 15, 71-88.
- Pires, M. (2003). Usages et stratégies de tutoiement dans l'écrit public. Actas del Coloquio Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa.
- Tabé, C. A. (2008). "Orality and Literacy in Cameroon E-Mail Discourse". *Language, Literature and Education in Multicultural Societies: collaborative Research on Africa*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 194-209.
- Yates, S. J. (2000). "Computer-Mediated Communication, The Future of the Letter?" en D. Barton y N. Hall (eds.) *Letter Writing as a Social Practice*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Yongyan, L. (2002). "Writing for international publication: The perception of Chinese doctoral researchers", *Asian Journal of English Language Teaching*, 12, 179-193.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0: El uso del Lenguaje en Internet*. Barcelona: Ariel Lingüística.

## Anejo

Listado de las universidades cuyas cartas de bienvenida han formado el corpus:

### I- En Camerún

1. Université de Douala
2. Faculté des Sciences (U. de Douala)
3. Faculté de Génie Industriel (U. de Douala)
4. Université de Ngaoundéré
5. Faculté des Sciences Juridiques et Politiques (U. Ngaoundéré)
6. Université Adventiste Cosendai (UAC)
7. Université de Yaoundé I
8. Institut Universitaire de la Côte
9. Institut National de la Jeunesse et des Sports (INJS)
10. Ecole de Faune de Garoua (EFG)
11. Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales (ESSEC)
12. Institut Siantou Supérieur
13. Institut des Relations Internationales du Cameroun (IRIC)
14. Ecole Nationale d'Administration et de Magistrature (ENAM)
15. Institut Supérieure de Traducteurs et d'Interprétariat (ISTI)
16. Université Evangélique du Cameroun (UEC)
17. Institut Supérieur de Traduction, d'Interprétation et de Communication de Yaoundé (ISTIC)
18. Université des Montagnes (UdM)
19. Université de Yaoundé II
20. Institut Supérieur de Commerce et de Gestion Siantou (ISCGS)

### II. En España

1. Universitat Pompeu Fabra
2. Universidad Carlos III
3. Universidad de Salamanca
4. Facultad de Biología (U. de Salamanca)
5. Universidad de Vigo
6. Universidad de Zaragoza
7. La Universidad Politécnica de Madrid
8. Universitat Politècnica de Catalunya
9. Universitat Politècnica de València
10. Universitat Jaume I
11. Universitat de Barcelona
12. Universidad de Sevilla
13. Universidad de Cádiz
14. Universidad del País Vasco
15. Universidad de Santander
16. Universidad de Castilla-La Mancha
17. Universidad de León

18. Universidad de La Rioja
19. Universidad de Extremadura
20. Universidad de Málaga

### III. En Francia

1. Université Toulouse - Jean Jaurès
2. Université Toulouse III- Paul Sabatier
3. Université Joseph Fourier Valence
4. Université d'Artois
5. Université Nice Sophia Antipolis
6. Université Savoie Mont Blanc
7. IUT de Bourges, Université d'Orléans
8. Université d'Orléans
9. Centre de recherches historiques de l'Université de Rennes 1
10. Université Lyon 3
11. Université Savoie Mont Blanc (Chambéry)
12. Université Montpellier I
13. Ecole Supérieure d'Ingénieurs en Agroalimentaire de Bretagne Atlantique
14. Université de Strasbourg
15. Université de Lille
16. Université de Bordeaux
17. Université Lumière Lyon 2
18. Université de Toulon
19. Université de Corse Pasquale Paoli
20. Université Paul-Valéry – Montpellier 3